

Юсупова Ляля Гайнулловна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВПО «Уральский государственный
горный университет»

г. Екатеринбург, Свердловская область

Казыханова Гульгена Харисовна

магистрант

ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный
аграрный университет»

г. Уфа, Республика Башкортостан

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И РОЛЬ ТЕРМИНОВ В ЯЗЫКЕ

Аннотация: в данной статье рассматриваются вопросы функционирования терминов, их взаимосвязь и различия от общеупотребительных слов. Авторами представлены наиболее распространенные способы образования терминов в языке.

Ключевые слова: термины, терминология, способы образования терминов, лексические единицы.

В современной эпохе наблюдается значительный количественный рост терминов в различных сферах науки и техники. Термины активно проникают в разговорную речь, пополняют наш словарный запас. В связи с этим актуальным становятся проблемы изучения особенностей функционирования терминов, их взаимосвязь и различие от общеупотребительных слов.

Термины, по определению А.А. Реформатского, – это слова, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и названия вещей. Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Терминология – это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочению [9].

Общеизвестно высказывание В.В. Виноградова, согласно которому «слово выполняет номинативную или дефинитивную функцию, т.е. или является средством чёткого обозначения, тогда оно – научный термин» [4].

Термин является носителем коллективной профессионально – научной памяти. Термины помогают понять суть проблемы, определенной ситуации, которые встречаются в специальных областях, способствуя, таким образом, развитию научно – познавательной и преобразующей деятельности человека.

Термины выражают специальные научные и технические понятия – это названия специальных предметов, орудий труда, различных явлений, процессов, качеств, которые используются в той или иной определенной области науки и техники. Особенность терминов заключается в том, что они создаются в процессе производственной и научной деятельности и поэтому функционируют лишь среди людей, которые обладают соответствующими знаниями, и остаются непонятными для людей, не занимающихся данной специальностью. Например: *der Freischlitt* – «заготовительная резка» (машиностр.); *die Kupplung* «сцепление» (трансп.); *der Hubschrauber* «вертолёт» (ав.).

Если в общем языке (вне данной терминологии) слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность. Термин не нуждается в контексте, как обычное слово, так он 1) член определенной терминологии, что и выступает вместо контекста, 2) может употребляться изолированно, например, в текстах реестров или заказов в технике, 3) для чего и должен быть однозначным не вообще в языке, а в пределах данной терминологии [9].

Следует отметить, что общеупотребительные слова и термины оказывают друг на друга влияние. Это значит, что общеупотребительные слова могут стать терминами, а термины наоборот могут перейти в сферу общеупотребительных слов.

Рассмотрим наиболее распространенные способы образования терминов из общеупотребительных слов:

- образование терминов вследствие сходства обозначаемых предметов по функции, ср.: *Spinne* – *паук* и *инструмент для ловли в горном деле*;
- сходство обозначаемых частей предметов по месту расположения в целом предмете, ср.: *Stirn* – *лоб* и *лобовая часть в машиностроении*;
- сходство обозначаемых предметов по форме, ср.: *Kreis* – *круг* и *круговая цепь, контур в электротехнике*.

Термины в немецком языке образуются различными способами, но самым распространенным способом образования терминов являются: морфологический способ (или аффиксальное словоизменение) и способ словосложения. Менее распространенные способы: конверсный, синтаксический, лексико-семантический. Таким образом, существуют простые, производные, сложные, конверсные и др. термины. Продуктивность и типичность способов образования терминов выявляется сквозь призму частей речи, которые, в свою очередь, участвуют в формировании терминологии.

Технические термины в немецком языке представляют собой отдельные слова или сочетания слов, выражающие технические понятия. Обязательными требованиями к термину является полная определенность значения и устойчивость употребления.

При переводе технических терминов с немецкого языка серьезное внимание следует уделять правильному раскрытию значения терминов.

Технические термины отличаются своей многозначностью, поэтому найти правильный перевод термина, который соответствует данному конкретному тексту, можно лишь тогда, когда переводчик хорошо разбирается в тематике данной терминологии.

Один и тот же термин может использоваться в различных областях науки и техники, а, следовательно, его перевод будет зависеть от того, в какой области он применяется. Так, термин *Freilauf* в машиностроении означает «свободный

ход», «холостой ход», а в гидротехнике этот же термин переводится как «холостой водосброс» или «холостой спуск».

В качестве терминов могут использоваться слова, которые имеют общеупотребительное значение, например: *das Bett* 1. кровать, 2. станина; *die Luft* 1. воздух, 2. зазор; *die Mutter* 1. мать, 2. гайка; *die SoHle* 1. подметка, 2. горизонт; *пласт* (гор.).

Особое внимание следует уделять лексическим единицам, которые внешне и даже по внутренней форме совпадают, но вызывают ложные ассоциации, в связи с наличием в них другого значения: *die Radioastronomie* – радиоастрономия, но *das Radioelement* – не радиоэлемент, а радиоактивный элемент.

В заключении хотелось бы отметить важность владения профессиональной терминологией на иностранном языке, и как это помогает преодолевать препятствия, которые могут возникать в ходе профессиональной деятельности.

Список литературы

1. Васильева Н.В. Термин // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 508–509.
2. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. – 1971. – С. 7–67.
3. Петров В.В. Семантика научных терминов. – Новосибирск: Наука, 1982. – 128 с.
4. Реформатский А.А. Введение в языкознание. – Москва, 1996.
5. Суперанская А.В. Терминология и номенклатура // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – М., 1976. – С. 73–83.
6. Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970.
7. Флоренский П.А. Термин // Вопросы языкознания. – 1989. – №1.
8. Юсупова Л.Г. О функциях молодежного языка в Германии: Материалы IV Международной научно-практической конференции «Новое слово в науке:

перспективы развития» (Чебоксары, 29 мая 2015.г.) / Л.Г. Юсупова, Г.Х. Казыханова. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – С. 275–278.

9. Юсупова Л.Г. Молодежный язык Германии и тенденции его развития / Л.Г. Юсупова, Г.Х. Казыханова // Новое слово в науке: перспективы развития: Материалы III Международной научно-практической конференции. – Чебоксары, 2015. – С. 166–167.

10. Юсупова Л.Г. Лингвистические аспекты теории коммуникации / Л.Г. Юсупова, О.И. Таюпова // Журнал «Вестник Башкирского университета». – Уфа: Изд-во БашГУ, 2014. – №2. – 2014. – С. 561–565.

11. Юсупова Л.Г. Роль языка в межкультурной коммуникации / Л.Г. Юсупова, С.А. Песина // Образование и наука в современных условиях: Материалы II междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 15 янв. 2015 г.). – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – С. 255–257.

12. Юсупова Л.Г. Характер языкового знания / Л.Г. Юсупова, С.А. Песин // Достижения вузовской науки: Сборник материалов IX Международной научно-практической конференции / Под общ. ред. С.С. Чернова. – Новосибирск: ЦНРС, 2014. – 193 с.

13. Юсупова Л.Г. Язык и мышление как основное направление исследований в когнитивной лингвистике / Л.Г. Юсупова, С.А. Песина // Достижения вузовской науки: Сборник материалов IX Международной научно-практической конференции / Под общ. ред. С.С. Чернова. – Новосибирск: ЦНРС, 2014. – 193 с.

14. Юсупова С.А. Сущностные особенности терминологической системы: Материалы Международной научно-практической конференции «Язык. Право. Общество» / С.А. Юсупова, С.А. Песина. – Пенза: РИНЦ.

15. Юсупова Л.Г. Формирование терминов в когнитивистике: Материалы Международной научно-практической конференции «Язык. Право. Общество». – Пенза: РИНЦ.

16. Androutsopoulos, Jannis K.: DeutscHe JugendspracHe: UntersucHungen

17. Lewandowskij TH. LinguistiscHes WörterbucH 3. – Heidelberg; Wiesbaden: Quelle u. Meyer, 1994.